

Course taught
in ASL

Deaf-Hearing Interpreter Teams: Looking Beneath the Surface

April 25-26, 2026

Saturday and Sunday 1:00 - 6:00 pm PST

Location: Zoom 1.0 CEU PPO

This workshop will be held in ASL.

All accommodation requests must be submitted in writing fourteen (14) working days in advance.

ONLY \$169!

Register here! www.ccslicenter.net

The Zoom meeting ID and password will be provided upon registration confirmation

All Refund and Cancellation Information available upon email request

Join CCSLI's Workshop!

This intensive two-day experience brings Deaf and Hearing interpreters into a collaborative setting where they can critically investigate the communicative tendencies, assumptions, and constraints that affect their joint performance. Through guided conversation and experiential practice, participants identify sources of misunderstanding and construct more refined approaches for enhancing clarity, trust, and shared workflow.

Objectives:

This workshop explores the underlying influences on Deaf-hearing interpreter team dynamics. Participants will examine how professional norms, institutional structures, and authority patterns shape decision-making and accountability within interpreting partnerships. Through dialogue, reflection, and scenario analysis, participants will consider strategies for fostering more equitable team collaboration.

By the end of this workshop, participants will...

- Have developed a deeper understanding of the dynamics of team-based interpreter settings
- Improve strategies how to communicate between Deaf and hearing team members
- Strengthen and sharpen their decision-making process to ensure smooth collaboration with the team

This Activity has been awarded (1.0) CEU's in the area of Professional Studies (PPO) by the Registry Interpreters for the Deaf at the "Some" Content Knowledge for CMP and ACET participants. Partial CEU will not be awarded.



Angela Funke is an approved RID CMP sponsor.



This workshop will foster an environment of mutual respect and inclusion that is free from harassment, bias and discrimination based on race, ethnicity, religion (creed), hearing status, gender expression, age, disability, marital status, or any other difference.

INSTRUCTORS



Gail Carmona
MBA NIC, ED:K-12

Born and raised in Ontario, Canada, Gail relocated to California in 2000 and began working as a sign language interpreter in K-12 educational settings and for the State of California's Department of Rehabilitation. Her work later expanded to include interpreting at colleges and universities as well as in the cruise industry. She served as an Evaluator for the Educational Interpreter Performance Assessment (EIPA) for eight years and was a member of RID's Educational Interpreter Task Force. In 2008, Gail founded Central Coast Sign Language Interpreters LLC—now CCSLI INC—which provides interpreting services across California and nationally recognized interpreter training programs. In 2018, she developed the Sign Language Interpreter - Skills Evaluation (SLI-SE), a professional assessment tool for interpreters. She continues to serve as an Evaluator for the SLI-SE and is an active member of CASLI (formerly AVLIC) and CIT.

Lamar graduated from RIT with a Bachelor of Science multidisciplinary degree in Psychology/Sociology/Deaf Studies. Lamar is a Nationally Certified Deaf interpreter with over 20 years experience as an instructor. This experience includes, but is not limited to, ASL Deaf studies at SUNY, NY; Interpreter Ethics, Medical and Legal Training at Holyoke Community College, MA



Lamar J. Ray
BS CDI TESOL